

Seneffe, 6 août 2014

p.42 – « le jour commençait à tomber », Jovanka demande si c'est une faute, ou une imprécision. JPT explique que c'est une question de point de vue. En l'occurrence, il se met du point de vue du jour, s'il avait voulu se placer du côté de la nuit, il aurait écrit : « la nuit commençait à tomber. » Si cela pose problème pour la traduction, JPT suggère de garder « jour », mais propose de remplacer « tomber » par « décliner », « le jour commençait à décliner. »

p.44 et p.46 – Tobu et Gotanda, il y a deux fautes dans le texte français (où on trouve Toibu et Gotenda). On peut corriger dans les traductions et écrire Tobu, sans le « i », et Gotanda, avec « a » et non avec « e ».

p.54 - un garde-corps cylindrique ajouré, JPT montre une photo trouvée sur Internet, mais explique qu'il n'avait pas de modèle photographique pour écrire la phrase.



JPT insiste sur le fait que c'est surtout l'« escalier de secours » qui est important dans cette scène. On apprend alors qu'escalier « de secours » se dit escalier « de fuite » en chinois et escalier « de feu » en anglais et en serbe.

p.59 – la machine de Morel fait référence au roman d'Adolfo Bioy Casares, *L'invention de Morel*.

p.59 – façonné à ma main. JPT explique que ce qu'il a voulu dire, c'est façonné à ma guise, à ma convenance, façonné comme je l'entends, et qu'il faudrait donc peut-être traduire « façonné *par* ma main »

p.60 et 61 – Question écrite de Marianne Kaas : « Le « *même si* » de la page 61 est-il le même que celui en bas de la page 60 ? » Réponse écrite de JPT : « Oui, je crois, d'un point de vue grammatical, en tout cas. Il s'agit à chaque fois de locutions conjonctives (j'ai ressorti le Grévisse, tu vois !), mais elles n'ont pas exactement le même sens : pages 60/61 on pourrait remplacer « et même si » par « si tant est que ». En bas de la page 60, on pourrait remplacer « même si » par « bien que ».